

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen

Basierend auf den Ergebnissen der Analyse kann diese Untersuchung wie folgt geschlossen werden:

1. Nach der Analyse wurden 86 Daten im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* und seine Übersetzung mit dem Titel "Vegetarisch leben in der Großstadt" aus dem NADI Magazin Ausgabe 26/2019 gefunden. Die bei der Übersetzung des Artikels verwendeten Übersetzungstechniken sind wie folgt: 1) die Kompensationstechnik mit 41 Sätze (47,66%), 2) Modulation mit 11 Sätze (12,79%), 3) Umsetzung mit 10 Sätze (11,63%), 4) Linguistische Amplifikationstechnik mit sechs Sätze (6,97%), 5) Entlehnung mit vier Sätze (4,66%), 6) Reduktion auch mit vier Sätze (4,66%), 7) Ausführliche Beschreibung mit drei Sätze (3,48%), 8) Generalisierung mit zwei Sätze (2,32%), 9) Wortwörtliche Übersetzung mit zwei Sätze (2,32%), 10) Festgestellte Äquivalenz mit nur einem Satz (1,17%), 11) Linguistische Komprimierung mit einem Satz (1,17%) und 12) die Lehnübersetzung auch mit nur einem Satz (1,17%). Daher werden diese Übersetzungstechniken weiter in vier Klassifikation unterteilt. In erster Stelle liegt die Einzeltechnik mit 31 Daten (57,40%), in zweiter Stelle liegt die Couplet-Technik mit 14 Daten (25,92%). Die Triplet-Technik mit sieben Daten (12,96%) liegt in dritter Stelle und die Quartett-Technik mit zwei Daten (3,70%) liegt in vierter Stelle.

2. Basierend auf den Ergebnissen der Analyse wurde festgestellt, dass es drei Übersetzungstechniken gibt, die im Vergleich zu anderen Übersetzungstechniken am weitesten verbreiten, sie sind Kompensation, Modulation und Umsetzung. Diese drei Techniken werden oft wegen der Unterschiede in Sichtweise, Sprachstil und Struktur zwischen Indonesisch und Deutsch verwendet.
3. Die Analyse der Übersetzungstechniken im Artikel *Menjadi Vegetarian di Kota Urban* wurde durch Anwendung der Theorie von Molina und Albir durchgeführt, wo sie 18 Übersetzungstechniken bestimmten, sie sind: 1) Kompensation, 2) Modulation, 3) Umsetzung, 4) Linguistische Amplifikationstechnik, 5) Entlehnung, 6) Reduktion, 7) Ausführliche Beschreibung, 8) Generalisierung, 9) Wortwörtliche Übersetzung, 10) Festgestellte Äquivalenz, 11) Linguistische Komprimierung, 12) Die Lehnübersetzung, 13) Anpassung, 14) Variation, 15) Spezifizierung, 16) Beschreibungstechnik, 17) Diskursive Kreation, 18) Substitution. Von den 18 Übersetzungstechniken von Molina und Albir gibt es sechs Übersetzungstechniken, die in der Übersetzung dieses Artikels nicht verwendet werden, sie sind: Anpassung, Variation, Spezifizierung, Beschreibungstechnik, Diskursive Kreation und Substitution.

B. Vorschläge

Das Lesen und Studieren von Übersetzungen im NADI-Magazin ist sehr nützlich für Deutschlerner, die Übersetzung studieren. Denn die Artikel in diesem Magazin sind zweisprachig verfasst, nämlich Indonesisch als Ausgangssprache und

Deutsch als Zielsprache. Durch dieses Magazin können Studenten die Anwendung von Übersetzungstheorie und -konzepten wie Übersetzungsmethoden, Übersetzungsstrategien und in dieser Untersuchung Übersetzungstechniken verstehen. Es ist ratsam, die Übersetzung von Artikeln in diesem Magazin zu lesen und zu verstehen, um das Wissen über die Theorie und Konzepte der Übersetzung zu vertiefen. Es ist zu hoffen, dass diese Untersuchungsergebnisse auch als Referenzmaterial für die weitere Übersetzungsuntersuchung verwendet werden können und so die Vielfalt der Übersetzungsuntersuchung bereichern.

